

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 811.581

МНОЖЕСТВЕННЫЙ СМЫСЛ ПЯТИ ЧЕРТ ИЕРОГЛИФА 白

Скамьина Эльвира Мурзагалиевна, магистрант, направление подготовки 45.04.01 Филология, Оренбургский государственный университет, Оренбург
e-mail: evita26@mail.ru

Научный руководитель: Никифорова Христина Павловна, кандидат юридических наук, доцент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка, Оренбургский государственный университет, Оренбург

Аннотация. Китайский язык относится к группе изолирующих языков, иначе называемых односложными или корневыми, где название группы говорит о том, что в таких языках слова состоят из одной морфемы (иероглифа). Группа изолирующих языков противоположна группе синтетических языков, к которым относится русский язык. Актуальность данного исследования объясняется тем, что очень часто при изучении русскоговорящими обучающимися китайского языка возникает проблема правильного и наиболее полного восприятия семантики самых простых и употребляемых в повседневной жизни иероглифов. В данной статье на примере иероглифа 白 – bái (белый) представлен материал о многозначности китайских иероглифов, а также о необходимости изучать не только правила написания китайских иероглифов согласно порядку черт, но и их семантическое значение во избежание конфликта как в системе знаний самого изучающего китайский язык человека, так и межличностного конфликта коммуникантов, принадлежащих к разным культурам и языковым группам.

Ключевые слова: изолирующие языки, китайский язык, морфема, иероглиф, 白 – bái – белый, значение.

Для цитирования: Скамьина Э. М. Множественный смысл пяти черт иероглифа 白 // Шаг в науку. – 2023. – № 1. – С. 60–63.

MULTIPLE MEANING OF THE FIVE FEATURES OF THE HIEROGLYPH 白

Skamyina Elvira Murzagalievna, postgraduate student, training program 45.04.01 Philology, Orenburg State University, Orenburg
e-mail: evita26@mail.ru

Research advisor: Nikiforova Christina Pavlovna, Candidate of Law Sciences, Associate Professor of the Department of English Philology and Methods of Teaching English, Orenburg State University, Orenburg

Abstract. Chinese belongs to a group of isolating languages, otherwise called monosyllabic or root languages, where the name of the group speaks for itself that in such languages words consist of a single morpheme (hieroglyph). The group of isolating languages is the opposite of the group of synthetic languages to which the Russian language belongs. The relevance of this study is explained by the fact that very often when Russian-speaking students study Chinese, the problem arises of the correct and most complete perception of the semantics of the simplest and most commonly used hieroglyphs in everyday life. In this article, using the example of the hieroglyph 白 – bái (white), material is presented on the ambiguity of Chinese characters, as well as on the need to study not only the rules for writing Chinese characters according to the order of features, but also their semantic meaning in order to avoid conflict both in the knowledge system of the person learning Chinese himself and interpersonal conflict of communicants belonging to different cultures and language groups.

Key words: isolating languages, Chinese, morpheme, hieroglyph, 白 – bái – white, meaning.

Cite as: Skamyina, E. M. (2023) [Multiple meaning of the five features of the hieroglyph 白]. *Shag v nauku* [Step into science]. Vol. 1, pp. 60–63.

В современном мире существует большое количество языков, используя которые люди передают друг другу не только информацию, но и свою эмоциональную оценку окружающей действительности. Какие-то из них очень распространены и модны («языковая мода» зависит от многих аспектов жизни современного общества), есть малоизвестные языки, «мертвые» и «живые». Языки разделены на различные группы и классифицированы по многим признакам. Множество людей по всему миру ввиду разных причин, изучая иностранный язык, преследуют определенную цель: укрепить свои позиции на рынке труда, стать более конкурентоспособными, получить лучшие условия труда, иметь возможность отправиться в путешествие без гида, иногда люди слепо следуют моде на изучение какого-либо языка и т. д.

Ставя во главу угла подобные цели, у современного человека формируется мнение, что для овладения любым иностранным языком достаточно изучить его грамматику, лексику, синтаксис. Такой подход распространен повсеместно. Но это лишь «поверхностное» восприятие самого языка и истинного значения самых наименьших его единиц – морфем, имеющих длительную историю формирования. Лишь изучив именно истинное значение морфем в совокупности с грамматикой, лексикой, синтаксисом, можно понять, как формировался язык, неразрывно связанный с культурой народа [3], под влиянием окружавшей его действительности, как правильно понимать и применять те или иные морфемы.

Если рассматривать изучение с данной точки зрения, то наиболее интересными являются языки

изолирующие, распространенные в Юго-Восточной Азии. Возьмем для примера один из таких языков – китайский.

В китайском языке, как известно, письменность реализована с помощью иероглифов. Каждый иероглиф – это наименьшая значимая единица языка, которая соответствует морфеме. Внешний вид китайских иероглифов формировался более двух тысяч лет, в течение которых произошли значительные изменения в их написании и значении, которое было в них заложено [4]. Для большей наглядности рассмотрим иероглиф 白 (bái, белый).

白 может иметь значение «белый, светлый» как наименование цвета (白色 – báisè – белый цвет, 雪白 – xuěbái – белоснежный), и значение «зря, напрасно» (白忙 – bái máng – зря стараться, 白花钱 – bái huà qián – пустые траты) [1].

В то же время 白 как и любой другой иероглиф в китайском языке может быть переведен на русский язык как прилагательное «белый, серебристый, дневной, чистый, пустой, незаправленный, ясный, понятный на слух, напрасный, безуспешный» (白首 – báishǒu – белая (седая) голова, 白开水 – báikāishuǐ – пустой кипяток) или наречие «зря, понапрасну, бесплатно» (白坐 – báizuò – сидеть сложа руки, 白看戏 – báikàn xì – смотреть спектакль бесплатно), как существительное «белизна, добро, правота, свет (солнечный), очищенный рис» (虚室生白 – xū shì shēng bái – в пустую комнату проник свет (появились блики); 白黑 – bái hēi – белое и черное, добро и зло), как глагол «белеть, бледнеть, светлеть, проясняться» (他脸白了 – tā liǎn bái le – он побледнел лицом) и наконец как имя собственное (白狄 – báidí – Байди (фамилия)) [1].



Рисунок 1. Порядок написания черт иероглифа 白 – bái – белый

Источник: взято из [8]

Иероглиф 白 состоит из 5 черт (рисунок 1), в составе других иероглифов как ключ не имеет определенного места и показывает, что иероглиф имеет отношение к белому цвету или свету. Происхождение иероглифа 白 связывают с пиктограммой «рисинка» (рисунок 2), так как рис имеет белый цвет [8].

Также первоначальное значение иероглифа 白 (bái, белый), который в цзягувэнь записывался как 𠂇, связывают с иероглифом 日 (rì, солнце, день) с заостренной верхней частью – похоже на изображение залитой солнцем земли (черта сверху символизирует исходящий от солнца луч), в такие моменты небо бывает ясным. В сяочжуань иероглиф имел форму 𠂇, очень близкую к современной форме – 白. В значении ослепительно белый как

описание солнечного света иероглиф 白 применен в стихотворении Ван Чжихуаня «Поднимаюсь на башню Хуаньцяо» [6].

Но несмотря на наличие нескольких вариантов происхождения иероглифа 白, версии друг другу скорее не противоречат, а дополняют или приходят к одному результату с разных сторон: вырастить белый рис невозможно без большого количества солнечного света и тепла. Также известно, что в различных стилях письма в Китае знак «солнце» мог иметь различную геометрическую форму [2].

Согласно учению фэн шуй белый цвет относится к так называемым «чистым», это цвет, не имеющий примесей, способный принять к себе дополнение, который олицетворяет собой верность тради-

циям, устойчивость, постоянство и благородство, и связан с одной из пяти категорий – металлом либо золотом, кроме того белый цвет совместно с черным считаются первыми. Также в литературе по фэн шуй можно найти упоминания о том, что белый цвет нельзя считать цветом, так как это его полное отсутствие. Если ткань не окрашена, то она белая, опираясь на подобного рода суждения, учение фэн шуй считает такое суждение справедливым. На за-

паде Китая присутствуют горные вершины, в предгорьях которых добывали когда-то металл, поэтому металл ассоциируется с западом, который долгое время был источником опасности из-за набегов кочевников. А холодные снежные вершины гор породили ассоциации запада с белым цветом [5]. Таким образом, белый цвет, металл и запад стали взаимосвязанными понятиями в рамках одного направления.

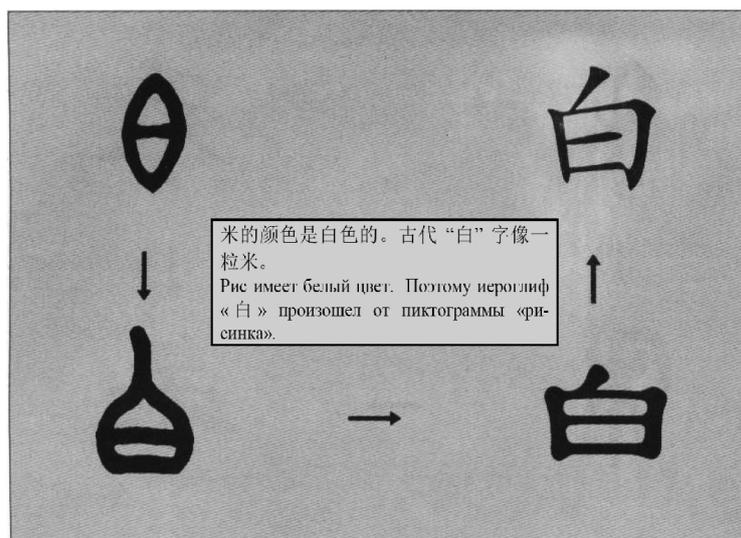


Рисунок 2. Эволюция иероглифа 白 – bái – белый
Источник: взято из [8]

В символе Тай Цзи сектор белого цвета соответствует «ян» – положительному (мужскому) началу, категории положительного, позитивной субстанции.

Белый как цвет в Китае является символом чистоты, наполненности. А так как белый цвет волос приходит в старости, то он также считается символом мудрости.

В период правления династии Хань белый цвет стал траурным: после смерти близкого человека его родственники обязательно одевали белые одежды (символ траура), траурный зал оформляли с помощью ткани белого цвета, возлагали белые цветы. Помимо общеизвестного определения слова «Похороны» – 葬礼 zànglǐ – в Китае также применяется его синоним – 白事 báishì – «белое событие». Как знак выражения скорби и желания оказать материальную поддержку семье усопшего вручают 白包 báibāo – «белый конверт».

Также в Поднебесной существует определение «红白事» – hóngbáishì «красно-белое событие», синоним словосочетания «свадьба и похороны», которое несет в себе следующий смысл: самые важные события в жизни человека неотделимы друг от друга, и в китайском языке это сказано с помощью трех иероглифов, один из которых 白.

В настоящее время с белым цветом в Китае ассоциируются невезение и терроризм. Даже беглого взгляда на фотографии с китайских народных праздников вполне достаточно, чтобы заметить красочные декорации и костюмы различных цветов, и отсутствие белого – это особенность китайских народных обычаев, заметная любому обывателю. Такая традиция восходит к поклонению духу Луны, так как в древности считалось, что запад – это предел Луны и осени. Если Луна заходит на западе, следовательно, они едины. А осень в Китае всегда считалась периодом смерти, поэтому белый цвет как не предвещающий ничего хорошего, символизирующий осень, забирающую жизнь, стал запретным. Исходя из подобных убеждений в китайской опере персонаж с белым гримом – предатель.

Также в период со II в. до н.э. и до X в. н.э. сформировалось еще одно не самое очевидное значение белого цвета, которое даже может вызвать удивление среди иностранцев: одежду белого цвета из грубой материи носили простолюдины, поэтому белый цвет стал символом низкого происхождения [7]. Такой смысловой посыл также нашел отражение в устойчивых фразах и терминах в китайском языке. Например, выражение 一穷二白 – yī qióng èr bái –

обр. «бедный и отсталый») было разделено на части и применено в следующей фразе «‘穷’就是没有多少工业·农业也不发达。‘白’就是一张白纸，文化水平、科学水平都不高。» – «‘qióng’ jiù shì méiyǒu duōshǎo gōngyè, nóngyè yě bù fādá. ‘bái’ jiù shì yī zhāng bái zhǐ, wénhuà shuǐpíng, kēxué shuǐpíng dū bù gāo.» – «“Бедный” означает, что промышленности мало, а сельское хозяйство развито слабо. «Белый» – это чистый лист бумаги, а уровень образования и науки невысок.», 白土. – báishì – бедняк, бедолага, 白痴 – báichī – идиотизм, слабоумие (мед.) [1].

Рассмотрев вышеизложенные факты о значении иероглифа 白 (bái, белый), можно сделать следующие выводы:

- 1) нельзя однозначно определять значение иероглифа 白 (bái) как «белый» при переводе на русский язык;
- 2) следует изначально определить задачу ка-

кой «части речи» иероглиф 白 (bái) выполняет в данном контексте;

3) не является ли в данном случае иероглиф 白 (bái, белый) частью устойчивого выражения или термина, не несет ли в себе другой скрытый либо менее очевидный с точки зрения иной культуры смысл и т. д.

Эти же выводы применимы и для других иероглифов китайского языка. Таким образом, чтобы постичь суть сказанного или написанного на китайском языке необходимо знать не только порядок написания черт в иероглифе, его «прямой» смысл, но и семантическое значение, которое формировалось вместе с обществом, говорящем на китайском языке. Такой подход будет более правильным, так как позволит избежать конфликтов и коммуникативных неудач при общении с представителями китайской культуры.

Литература

1. Большой китайско-русский словарь: в четырех томах. / Под ред. И. М. Ошанина. – М.: Наука, 1983. – Т. 2: Иероглифы № 1–№ 5164 – 1102 с.
2. Ван Най История китайских иероглифов: Пер. с кит. А. А. Южаниновой. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Шанс, 2018. – 189 с.
3. Взаимоотношения языков и культур и роль культуры в языковом образовании / Е. А. Найман [и др.] // Язык и культура. – 2013. – № 1(21). – С. 90–106.
4. Воропаев Н. Н. Основные иероглифы китайского языка в картинках и с комментариями / под ред. Ма Тяньюй. – М.: АСТ, Lingua, 2018. – 222 с.
5. Лебедева И. О., Болсуновская Л. М., Хоречко У. В. Концепт «цвет» на примере философской категории У-син (черный и белый цвета) // Молодой ученый. – 2015. – № 9(89). – С. 1375–1377.
6. Сюй Цзянь, Чжан Синь, Юй Инсянь Рассказы о китайских иероглифах: Пер. с кит. А. А. Соломатиной. – М.: Шанс, 2019. – 185 с.
7. Хэ Чжиюнь Цветовая символика национального костюма в китайской и русской культурах // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. – 2009. – № 1(5). – С. 53–56.
8. Чжан Пенпен Быстрое овладение ключами китайской иероглифики. – Пекин: Sinilingua, 2007. – 147 с.

Статья поступила в редакцию: 01.06.2022; принята в печать: 03.03.2023.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.